

Porównanie tłumaczeń Amosa 3:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zburzę pałac zimowy wraz z pałacem letnim; i runą pałace z kości słoniowej, i skończą się wspaniałe domy* ** – oświadczenie JAHWE. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zburzę pałac zimowy wraz z pałacem letnim! Runą pałace z kości słoniowej i skończą się wspaniałe domy — oświadcza JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zburzę dom zimowy i dom letni, zginą domy z kości słoniowej i dla wielkich domów nastanie koniec, mówi JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I uderzę dom zimowy o dom lata, a zginą domy z kości słoniowych, a domy znaczne koniec wezmą, mówi Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I porażę dom zimny z domem letnim, a zginą domy z kości słoniowej i będą rozwalone domy mnogie, mówi JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zburzę zarówno dom zimowy, jak i letni; zniszczą domy z kości słoniowej i rozwalone zostaną domy z hebanu - wyrocznia Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rozwalę pałac zimowy wraz z pałacem letnim; i runą pałace z kości słoniowej, a dla domów hebanowych nastanie kres - mówi Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Rozwalę dom zimowy razem z domem letnim, Runą domy z kości słoniowej i upadną domy okazałe – wyrocznia JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zburzę pałac zimowy i letni, zniszczę komnaty zdobione kością słoniową i runą wielkie pałace- wyrocznia JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zburzę pałac zimowy i letni, rozpadną się domy zdobione kością słoniową i znikną wielkie budowle - mówi Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я введу замішання в дім з колонадами на літний дім, і пропадуть слоневі доми, і додані будуть інші численні доми, говорить Господь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Roztrączę zimowy pałac razem z pałacem letnim; znikną pałace z kości słoniowej i nadejdzie koniec dla licznych domów – mówi WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I uderzę dom letni wraz z domem zimowym'. ” ’I poginą domy z kości słoniowej, i przestanie istnieć wiele domów’ – brzmi wypowiedź JAHWE”.

¹⁾ domy wspaniałe, הַבָּיִת הַקָּדוֹם, być może: hebanowe domy, בְּתֵי הַקִּבְּנִים BHS.

²⁾ <x>110 22:39</x>; <x>290 5:8</x>; <x>300 36:22</x>